

Señores: \_\_\_\_\_ <sup>さま</sup>様

# Giguysya-Noto

## (ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO)

### Registros de la Investigación

<sup>ひぎしや</sup>被疑者ノート <sup>とりしら</sup>取調べの<sup>きろく</sup>記録

(Desde el \_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_ hasta el \_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_)  
( 年 月 日から 年 月 日まで)

\_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
年月日

Por el abogado: Dr. \_\_\_\_\_

<sup>べんごし</sup>弁護士

Registre en estas anotaciones los detalles de las investigaciones a las que usted fuera sometido y devuélvameo posteriormente.

このノートに、あなたが受けた取調べの様子を記録して、後日、私に返してください。

#### 警察・検察の方へ

このノートは、弁護士が、接見の際に見ながら取調べ状況の説明を受けるとともに、後日返却を受け、弁護活動に役立てることを予定して、被疑者に差し入れ、記録を要請するものですので、その記録内容については、憲法に由来する秘密交通権の保障を受けます。

#### A los miembros de la policía y de la fiscalía:

Debido a que estas anotaciones son los registros solicitados por el abogado acerca de las explicaciones recibidas con respecto al desarrollo de las investigaciones observadas durante las entrevistas y que son enviadas al sospechoso en la suposición de que pueda servir para las actividades de defensa, los detalles de esos registros tienen la garantía del derecho del secreto e intercambio avalado por la constitución.

スペイン語版

2012年12月版 Versión de diciembre de 2012

Federación de Colegios de Abogados de Japón

**JFBA** 日本弁護士連合会



## ***Giguísya-Noto***

### **(ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO)**

#### **- ÍNDICE -**

■ Proceso desde la detención física hasta los trámites procesales .....	2
■ Consejos importantes para la investigación – Actitud mental ante la investigación .....	4
Introducción .....	4
1. Futuros trámites .....	4
2. Importancia de la entrevista con el abogado .....	5
3. Actitud mental para someterse a la investigación .....	7
4. Recomendación para elaborar las “Anotaciones del sospechoso” ~ las “Anotaciones del sospechoso” sirven como ayuda para usted mismo .....	12
5. Cómo redactar las “Anotaciones del sospechoso” .....	12
6. Cómo utilizar las “Anotaciones del sospechoso” .....	13
7. Cuando sea sometido a una investigación ilegal e injusta .....	14
Conclusión — Es importante su propia actitud mental .....	15
■ Anotaciones del sospechoso (anotar realmente) .....	18 - 63

## Proceso desde la detención física hasta los trámites procesales

Se ruega tomar como referencia el siguiente texto explicativo que corresponde al proceso de los trámites procesales desde su detención física. Asimismo, sírvase anotar en el siguiente cuadro los detalles de las entrevistas en los espacios para la anotación.

Después de ser arrestado, puede quedar privado de la libertad durante un máximo de 72 horas. Durante este período, el fiscal decide si solicita (solicitud de detención) o no ante el juez si debe continuar detenido. En el caso de solicitarse la detención, después de escuchar sus argumentos (indagatoria de la detención) el juez decidirá si continúa o no físicamente detenido. Si no se autoriza la detención es liberado.

Arresto	Primer día	/	( )	Segundo día	/	( )	Tercer día	/	( )
	<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación		
	<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )		
	<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )		
	Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )		

**Liberación**

Aunque por norma la detención dura 10 días, si el juez juzga que existen causales justificables, se establece que puede autorizarse la extensión (Puede ser detenido durante un máximo de 20 días.) durante un periodo de no más de 10 días más (extensión de la detención).

Detención	Primer día	/	( )	Segundo día	/	( )	Tercer día	/	( )
	<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación		
	<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )		
	<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )		
	Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )		
	<b>Cuarto día</b>			<b>Quinto día</b>			<b>Sexto día</b>		
	<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación		
	<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )		
	<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )		
	Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )		
	<b>Séptimo día</b>			<b>Octavo día</b>			<b>Noveno día</b>		
	<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación			<input type="checkbox"/> No hay investigación		
	<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )			<input type="checkbox"/> Hay investigación ( )		
	<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )			<input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )			<input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( : - : )		
	<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )			<input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( )		
	Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )			Objetos recibidos ( )		

Extensión de la detención

Décimo día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Primer día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Segundo día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Tercer día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Cuarto día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Quinto día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

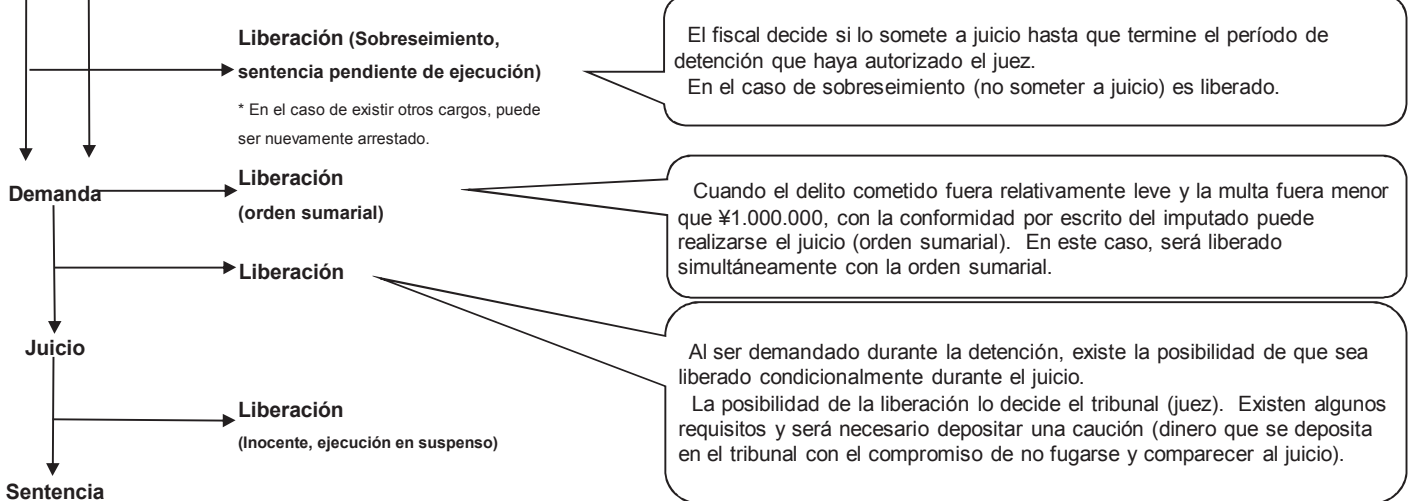
Sexto día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Séptimo día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Octavo día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Noveno día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			

Décimo día	/	(	)
<input type="checkbox"/> No hay investigación <input type="checkbox"/> Hay investigación ( ) <input type="checkbox"/> Entrevista con el abogado ( ) : - : <input type="checkbox"/> Visita / Visitante ( ) : - : <input type="checkbox"/> Envío Persona que envía ( ) Objetos recibidos ( )			



# Consejos importantes para la investigación – Actitud mental ante la investigación –

## Introducción

En este momento, usted puede quedar detenido y ser investigado o puede no quedar detenido pero ser investigado voluntariamente. Si estuviera sometido a una investigación severa estando detenido o no, y aunque no esté conforme con el contenido del testimonio de la declaración, usted podrá pensar que “las cosas pueden facilitarse si en este momento firma la declaración como pide el investigador”. Sin embargo, aunque se le faciliten las cosas, si firma el testimonio escrito sin estar convencido, podría suscitarse posteriormente una situación difícil.

Para no arrepentirse posteriormente, antes de someterse a la investigación, lea bien los consejos escritos en estas “Anotaciones del sospechoso” (Giguisya-Noto) .

## 1. Futuros trámites

Si usted es arrestado, el proceso hasta el juicio es como sigue (Ver también el “Proceso desde la detención física hasta los trámites procesales” (Págs. 2 y 3).).

### 1. Arresto (taijo)

Si usted es arrestado por la policía, la policía realiza la investigación y el asunto es enviado a la fiscalía dentro de las 48 horas. Si después de realizar una investigación sencilla dentro de las 24 horas, el fiscal considera que es necesaria la detención física, éste presenta la “solicitud de detención” ante el juez. En el caso de que el fiscal juzgue que no es necesaria la detención, usted puede quedar liberado.

### 2. Detención(ko-ryu)

Al solicitarse la detención, el juez realizará las “indagaciones de detención” y decidirá si queda detenido o no.

En el caso de reconocerse necesaria la detención, queda despojado de la libertad física durante 10 días desde la fecha de la solicitud de detención. Si no concluyen las investigaciones en ese período, el período de detención puede extenderse hasta un máximo de 10 días más.

Durante el período de detención, la policía y el fiscal lo someterán a la

“investigación”.

Cuando el juez no autorice la detención, usted puede quedar liberado.

### **3. Demanda(ki-so) o sobreseimiento(ju-kiso)**

Cuando concluyen las investigaciones de su asunto dentro del período de detención, el fiscal decide si su asunto es sometido a juicio penal (Denominado “demanda(ki-so)”) o no (Denominado “sobreseimiento(ju-kiso)”). En el caso de ser demandado, usted será sometido a juicio en el tribunal.

#### **★ Liberación(jo-syaku)**

Aunque en muchos casos continuará detenido cuando sea demandado, en el caso de autorizarse la “liberación”, podrá desplazarse libremente dentro del alcance de las condiciones de liberación establecidas hasta el momento del juicio. La liberación es un régimen que le permite retornar a la sociedad depositando un dinero denominado caución, cuando el tribunal (juez) reconozca que no existe la posibilidad de fuga o no existe el riesgo de ocultar las evidencias.

## **2. Importancia de la entrevista con el abogado**

### **1. La entrevista con el abogado es importante**

#### **~ Cuando tenga problemas, llame al abogado ~**

Al ser interrogado, puede sentirse inseguro y puede perder el juicio de lo que uno debería hacer. Además, cuando piense que el contenido del testimonio de la declaración no es correcto, puede tener dificultades cuando el investigador le exija la firma o el sellado de la declaración. En estos casos, consulte con el abogado antes de firmarla o sellarla. Cuando sea sometido a una investigación ilegal o injusta, puede pensar que podría estar recibiendo el acoso del investigador y dudar incluso en formular la consulta al abogado. Sin embargo, precisamente en estos casos es necesario solicitar primeramente la entrevista con el abogado y realizar la consulta (Lea bien las precauciones cuando sea sometido a una investigación que más adelante se describe en los puntos 3 a 7. Si no las comprendiera bien, no dude en formular las preguntas al abogado.).

Cuando desee consultar con el abogado, solicite el contacto con el abogado diciendo que “desea entrevistarlos inmediatamente” sin importar que esté bajo investigación. En el caso de solicitar el “deseo de entrevistar”, se envía la notificación al abogado inmediatamente para que se tome contacto con el abogado.

## **2. Derecho de secreto e intercambio**

### **~ No es necesario divulgar los detalles de la entrevista con el abogado ~**

Durante la investigación, el investigador suele preguntar qué conversación mantuvo durante la entrevista con el abogado y qué consejos ha recibido. Sin embargo, aún cuando el investigador le formule dicha pregunta, usted no tiene absolutamente la necesidad de responder acerca de los detalles de la entrevista con el abogado.

Con respecto a los detalles de su entrevista con el abogado, está garantizada la confidencialidad como derecho de secreto e intercambio. La Cláusula 1 del Artículo 39 de la Ley de Juicio Penal garantiza el derecho del secreto e intercambio.

## **3. No es necesario mostrar las “Anotaciones del sospechoso”.**

Estas “Anotaciones del Sospechoso”(Giguysya-Noto) son un registro mediante el cual el abogado recibe las explicaciones de la investigación consultándola durante la entrevista y que es devuelta posteriormente. Se solicita la devolución en previsión de que pueda servir para las actividades de defensa y es importante tanto para usted como para el abogado.

Aún cuando el investigador diga que desea ver el contenido del registro de las “Anotaciones del sospechoso”, es absolutamente innecesario mostrarlo debido a que usted tiene la garantía del derecho de secreto e intercambio con el abogado. Más bien, después de la entrevista con el abogado, no está permitido obligar al sospechoso informar sobre su contenido al organismo de investigación. Cuando el investigador trate de verlo a pesar de habersele negado, consulte con el abogado.



### **3. Actitud mental para someterse a la investigación**

#### **1. Lea bien “actitud mental”**

A usted que fue detenido físicamente, se le realizan la investigación.

La forma de cómo proceder en el caso de la investigación es sumamente importante. Por lo tanto, lea “actitud mental”.

#### **2. Puede guardar silencio todo el tiempo**

##### **~ Derecho a guardar silencio(mokugi-ken). ~**

La Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución establece que “a cualquier persona no se le puede exigir a que haga una declaración desfavorable para sí mismo” garantizándole el derecho a guardar silencio(mokugi-ken). Asimismo, la Cláusula 2 del Artículo 198 de la Ley de Juicio Penal establece que “en el caso de la investigación, debe notificarse previamente al sospechoso de que no es necesario declarar contra su propia voluntad”. Por lo tanto, con respecto a la investigación, usted puede mantenerse siempre callado, responder a las preguntas que desee responder, pudiendo no responder a las preguntas que no desea contestar.

El derecho a guardar silencio(mokugi-ken). surgió de la reflexión debido a que el poder había obligado a un inocente a confesar forzosamente una mentira. Mientras se encuentre en un país moderno, es lógico que se reconozca del derecho a guardar silencio.

Debe estar tranquilo debido a que usted no puede ser tratado desfavorablemente aunque no responda a las preguntas.

#### **3. Comprenda perfectamente qué intercambios se están realizando.**

En su caso, la investigación se realizará a través de un intérprete. Cuando no comprenda el significado de lo que dice el intérprete, debe preguntarle bien al intérprete. Debe prestar la suficiente atención para no reconocer fácilmente un hecho sin haber comprendido de lo que se trata. Asimismo, cuando crea que el intérprete no haya comprendido lo que usted dijo, debe explicarle bien hasta que el intérprete lo comprenda. Si aún así el intérprete no comprendiera bien o cuando no fuera comprendido por el intérprete, debe procurar no decir nada.

#### **4. No perdonar la redacción del investigador**

Lo que usted haya dicho ante la policía o el fiscal se denomina “declaración”.

(kyo-zyutsu) Luego, el policía y el fiscal resumirán el texto denominado “testimonio de la declaración”(cho-syo).

Sin embargo, en el contenido del testimonio de la declaración no se escribe fielmente el contenido de lo que usted haya dicho. Se trata del texto resumido por el investigador. Se mezclan lo que usted ha dicho y lo que piensa el investigador y no es posible distinguir hasta dónde corresponde lo que verdaderamente usted ha dicho y desde dónde es la redacción del investigador. En la investigación de Japón no se autoriza la presencia del abogado y debido a que no todo es filmado o grabado, no es posible investigar con posterioridad cuáles fueron sus dichos.

El “testimonio de la declaración” se convierte en una “prueba” del incidente. En el caso de que el “testimonio de la declaración” fuera adoptado en el tribunal como “prueba”, debe suponerse que el juicio se decide sobre la base del “testimonio de la declaración”. Aunque en el juicio usted diga que “en realidad, lo escrito en el testimonio de la declaración es diferente”, debe suponerse que es muy difícil que sea creído en el tribunal.

Debe prestar atención cuando el testimonio de la declaración es elaborado por el investigador.

## **5. No existe obligación de responder al pedido de firmar o de sellar**

### **~ Derecho de rechazar la firma y el sellado ~**

La firma y el sellado del testimonio de la declaración no es su obligación.

La Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Juicio Penal establece claramente que “Cuando el sospechoso manifieste que no existen errores en el testimonio puede solicitarse que lo firme y lo selle. Sin embargo, no es del caso cuando haya rechazo”. A usted se le reconoce el derecho a rechazar la firma y el sellado.

Aun cuando el testimonio de la declaración esté escrito correctamente según sus manifestaciones, usted no tiene la obligación de firmarlo ni de sellarlo. Además, si usted sintiera que “uno no dijo tal cosa”, es aún más lógico que no tenga la obligación de firmar y de sellar un testimonio de la declaración como tal.

Cuando usted no pueda leer en japonés, usted puede escuchar del investigador la lectura del testimonio de la declaración y puede preguntar si no existen errores en el contenido del testimonio de la declaración traducido por el intérprete. Sin embargo, cuando el intérprete traduzca erróneamente, o el intérprete hablara rápidamente y usted estuviera fatigado por las investigaciones de días consecutivos y largas horas, existe la posibilidad de que se cometan errores o se distraiga. Cuando no entienda bien el contenido del testimonio de la declaración o cuando existan dudas en la

traducción, puede solicitar cuantas veces quiera pidiendo “léame una vez más (traduzca una vez más)” para escuchar detenidamente el contenido del testimonio de la declaración. Si aún así no comprendiera bien el contenido del testimonio de la declaración, usted puede rechazar la firma y el sellado del testimonio de la declaración por tener el derecho de rechazar la firma y el sellado del testimonio de la declaración.

## **6. Verifique cuantas veces desee el testimonio escrito**

### **~ Verifique con detenimiento cuantas veces lo desee el contenido del testimonio escrito ~**

Si usted firma y sella el testimonio de la declaración, significa que usted ha reconocido de que el contenido escrito en el testimonio de la declaración es verdadero. Por lo tanto, cuando firme y selle el testimonio de la declaración, debe verificar perfectamente el contenido del testimonio de la declaración. Debe prestar la suficiente atención ya que al firmar y sellar pese a que el contenido no fuera cierto, existe la posibilidad de que no sea reconocido en el juicio por más que insista en que “difiere de la verdad”. Aunque fuera una ligera diferencia de matiz, en el juicio puede convertirse en una gran diferencia.

Después de elaborarse el testimonio de la declaración, se procederá a verificar su contenido, adoptándose el método que podría ser la lectura por el investigador para que sea escuchado el testimonio de la declaración según lo establecido por la Ley de Juicio Penal. Sin embargo, cuando el investigador leyera rápidamente y le hiciera escuchar el contenido cuando usted esté fatigado, existe la posibilidad de que se le pasen por alto los detalles o malentender el contenido. Cuando esté pensando firmar y sellar el testimonio de la declaración, trate de leer detenidamente el contenido del testimonio de la declaración mirando siempre con sus propios ojos, manifestando al investigador su “deseo de leerlo por querer leerlo uno mismo”.

Si el investigador no accediera a este pedido, puede negarse a firmar y sellar el testimonio de la declaración, ya que usted tiene el derecho de rechazar la firma y el sellado del testimonio de la declaración.

## **7. Solicite la corrección del testimonio escrito equivocado**

### **~ El contenido del testimonio escrito puede ser corregido (Derecho a solicitar la modificación de añadir o quitar una parte del testimonio ) ~**

Usted tiene el derecho de solicitar la corrección del contenido del testimonio de la declaración.

La Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Juicio Penal establece que después que el investigador elabore el testimonio de la declaración, “Debe permitirse la lectura, y

que ésta sea escuchada por el sospechoso, preguntar si no existen errores, cuando el sospechoso solicite la modificación de añadir o quitar **una parte del testimonio**, debe anotarse en el testimonio de la declaración” (Derecho de solicitar la modificación de añadir o quitar.

En el caso de que durante la lectura del testimonio de la declaración desee realizar cambios por un error en una sola parte y no existieran absolutamente otros puntos de disconformidad, debe obtener la corrección de la anotación del testimonio de la declaración (Aun en el caso de que se realizara la corrección de esta manera, no existe la obligación de firmar y de sellar.).

Lógicamente, por el hecho de haberse corregido sólo una parte, podría ser considerado que usted está conforme con la parte no corregida. En el caso de la corrección, si hubiera un mínimo de dudas, se recomienda rechazar la firma y el sellado de todo el testimonio de la declaración y consultar con el abogado.

Además, puede existir el caso de que no se acceda a la corrección por más que usted solicite la corrección. En esos casos, no dude en negar la firma y el sellado.

## **8. Precauciones en el caso de la filmación y la grabación**

**(1) En el caso de filmarse o grabarse los pormenores de la Investigación, debe notificarse al abogado.**

Existe la posibilidad de que se filme o se grabe su investigación.

En el caso de filmarse o grabarse los pormenores de la investigación (o el investigador le notifique que se está siendo filmado o grabado), deberá notificarse siempre al abogado.

**(2) Medidas sobre la filmación y grabación**

En el caso de que sea filmado o grabado, usted tiene el derecho de guardar silencio. Si declara o no es voluntad suya.

En el caso de declarar, es necesario que narre los hechos con exactitud basados en la memoria y en sus reconocimientos propios. Asimismo, cuando ya haya sido tomada una confesión falsa suya, debe explicar las razones por las cuales se elaboró el testimonio de confesión falsa.

Aun cuando usted acepte la filmación y grabación de la Investigación, consulte bien con el abogado si opta por declarar o hace uso del derecho a guardar silencio, o con respecto a lo que diga en el caso de no guardar silencio.

## **9. Demás preguntas y respuestas**

**P1 ¿Cuál es la diferencia entre el “fiscal” y el “policía”?**

**R1** El policía(kei-satsu-kan) escucha su situación y la de las demás personas reuniendo las evidencias del incidente.

Por otra parte, el fiscal(ken-satsu-kan o kenyi) escucha básicamente lo mismo que el policía con respecto al incidente reuniendo las evidencias, pero tiene las atribuciones para decidir si lo acusa o lo libera con respecto al incidente del cual usted es el sospechoso.

El policía no tiene las atribuciones para demandarlo o de liberarlo de la detención física. Aun cuando el policía de investigación le pidiera que “hable para quedar rápidamente liberado”, debe prestar atención para que no sea engañado por estas palabras debido a que el policía no tiene tales atribuciones. Asimismo, aunque el fiscal diga que “hable para quedar rápidamente liberado”, debe prestar atención para que no sea engañado con esas palabras debido a que no existe la garantía de que sea necesariamente liberado.

**P2 ¿Hasta cuándo continúa la investigación?**

**R2** Hasta 23 días como máximo.

Después que usted haya quedado arrestado, normalmente se demora uno o dos días o como máximo 3 días hasta que el juez decida la detención.

Luego, el juez decide la detención por un período de 10 días y cuando piense que sea necesaria, puede decidir la extensión del período de detención hasta un máximo de 10 días más. Por lo tanto, el período en el que el policía y el fiscal pueden preguntarle sobre la situación, será de 23 días como máximo.

**P3 ¿Cómo debe procederse cuando no recuerde bien acerca del incidente?**

**R3** Lo que no recuerde debe decir claramente que “no lo recuerdo”. Cuando no estén claras las cosas, es posible que el policía y el fiscal traten de hacerle recordar diciendo “¿no fue así?”, “el cómplice esta diciendo OOO”. Sin embargo, si realmente no lo recordara en su memoria, lo cierto es que no lo recuerde y es necesario que no sea inducido por el policía y el fiscal a decir lo que no recuerda. Lo que no sabe, debe decir claramente que no sabe. Si aún así el investigador insistiera en seguir exigiendo, debe utilizar el derecho a guardar silencio(mokugi-ken).

#### **4. Recomendación para elaborar las “Anotaciones del sospechoso” ~ las “Anotaciones del sospechoso” sirven como ayuda para usted mismo**

##### **1. Se dificulta la investigación injusta**

Si usted mismo registrara los detalles de la investigación, al investigador le resultaría difícil realizar una investigación injusta.

##### **2. Sirve como ayuda al abogado**

Si el abogado leyera durante la entrevista las “Anotaciones del Sospechoso” escritas por usted mismo, le resultará fácil al abogado comprender la investigación desarrollada dentro de un recinto cerrado.

##### **3. La conciencia de sus propios derechos es útil**

A usted mismo, le será útil tomar conciencia de sus derechos (derecho a guardar silencio(mokugi-ken), derecho a rechazar la firma y el sellado, derecho a solicitar la modificación de añadir o quitar, para reflexionar sobre las repuestas a la investigación facilitando la preparación hacia las futuras investigaciones.

##### **4. Sirven como informaciones del juicio**

Aun cuando la situación de la investigación se convierta en un problema durante el juicio, en el caso de existir las “Anotaciones del Sospechoso” se hace fácil aclarar los detalles.

##### **5. Sirve como soporte espiritual**

La descripción de los pormenores de la investigación en las “Anotaciones del Sospechoso”, sirve como soporte espiritual para luchar durante las severas investigaciones.

#### **5. Cómo redactar las “Anotaciones del sospechoso”**

##### **1. Los elementos para escribir pueden ser adquiridos o prestados**

Los elementos para escribir pueden ser adquiridos o prestados (No utilice el lápiz, utilice el bolígrafo.).

##### **2. No es necesario que se respeten los renglones**

En las “Anotaciones del Sospechoso” están ordenados previamente los detalles

que se pretenden dejar registrados en previsión de los juicios posteriores. Anote fielmente los hechos con la actitud de responder a una encuesta.

Cuando no comprenda algo, pregúntele al abogado. Aun cuando no comprenda lo que debe escribir en determinados renglones, no es necesario que se preocupe. No es necesario que se respeten los renglones y anote los pormenores de la Investigación diaria donde haya espacio libre.

### **3. Escriba fielmente los detalles de la investigación a la que realmente fue sometido**

En las “Anotaciones del Sospechoso” escriba fielmente los detalles de las investigaciones a las que usted fue sometido. Trate de no exagerar en ningún caso lo que escriba.

### **4. Escriba mientras lo tenga fresco en la memoria**

Aunque se supone que después de la investigación puede estar muy fatigado, debe escribir lo antes posible cuando lo tenga claro en la memoria. Aunque no pueda escribirlo en el mismo día, si fuera posible trate de escribirlo al día siguiente.

### **5. Anote correctamente en cada página la “fecha en la que escribió” y firmelas**

Las “Anotaciones del Sospechoso” consisten en 2 páginas abiertas en libro y está prevista la anotación de la “investigación de un día”. Después de terminar la anotación de los hechos de la “investigación de un día”, anote correctamente en el margen derecho inferior el “día de la anotación” real (No siempre debe coincidir con el día de la investigación.). Después de anotar una vez el “día de la anotación”, trate de no agregar nada en esa página. Es para evitar que piensen que ha cambiado el contenido con posterioridad.

En el caso de surgir algo que usted haya “recordado” con posterioridad, trate de escribirlo en la página donde se anota la fecha de haber recordado que “Recordó que hubo tal cosa como × × × en la investigación del día \_\_ de \_\_\_\_.”).

## **6. Cómo utilizar las “Anotaciones del sospechoso”**

### **1. Tráigalas a la sala de entrevistas**

Durante la entrevista, traiga las “Anotaciones del Sospechoso” a la sala de entrevistas y explique los pormenores de la investigación mostrándolas al abogado.

### **2. Devuélvalas posteriormente**

Debido a que las “Anotaciones del Sospechoso” son requeridas como registro para que sean útiles a las actividades de defensa del abogado, deben devolverse posteriormente al abogado.

## **7. Cuando sea sometido a una investigación ilegal e injusta**

### **1. Si es sometido a una investigación ilegal e injusta**

Si usted ha sido sometido a una investigación ilegal e injusta, llame inmediatamente al abogado y cuénteselo. El abogado desarrolla las actividades como su aliado y protege sus derechos. Consultando con el abogado, el abogado puede realizar las actividades para defender al máximo sus derechos legales como protestar ante la policía y el fiscal.

Existe el régimen de presentar las siguientes quejas.

Escriba también en las “Anotaciones del Sospechoso” en forma concreta y fiel los detalles de la investigación a la que realmente fue sometido.

### **2. Presentación de la queja ante la policía**

Existe el reglamento denominado “Reglamento relativo a la supervisión para la adecuación de la investigación del sospechoso”. En este reglamento se establecen los “actos objeto de la supervisión” como los establecidos en los siguientes puntos [1] a [7] que presentan la posibilidad de incurrir en una investigación inapropiada. Se establece que puede solicitarse la suspensión de la investigación cuando fuera reconocido por el supervisor de la investigación. Además, cuando el personal de la policía reciba la presentación de la queja con respecto a la investigación, debe notificarse inmediatamente de este hecho al supervisor de investigación, estableciéndose que el jefe de la jefatura policial debe investigar si hubo o no un “acto objeto de supervisión” nombrando al agente de investigación cuando exista una causal injusta que diera lugar a la sospecha de haberse cometido un “acto objeto de supervisión”.

[1] Tocar el cuerpo exceptuándose en el caso de que fuera inevitable.

[2] Uso de la fuerza directa o indirecta tangible (Excepto lo citado en [1].).

[3] Pronunciar palabras que intranquilen aún más o causen perturbación.

[4] Exigir injustamente la adopción de una postura(posición física) o acción determinada.



- [5] Otorgar o proponer o comprometer el otorgamiento de beneficios.
- [6] Pronunciar palabras que hieran notablemente la dignidad de la persona.
- [7] No recibir la aprobación previa del inspector de la policía, del jefe de la jefatura de la policía prefectural o del jefe de la jefatura regional o del comisario de la policía en cualquiera de los siguientes casos.
  - a. Cuando se realicen las investigaciones del sospechoso desde las 22:00 horas hasta las 05:00 horas del día siguiente.
  - b. Cuando se realicen las investigaciones excediendo las 8 horas por día.

**Fuera de los actos citados aquí, es también posible presentar las quejas. Consulte con el abogado.**

### **3. Presentación de la queja a la fiscalía**

La Fiscalía General de la Nación también establece las medidas que se deben tomar en caso de que el sospechoso o su abogado presenten una queja por la forma en que el fiscal lleva a cabo la investigación contra el sospechoso. En este caso, se publica una notificación “respecto a las quejas relacionadas con la investigación, etc., y las medidas adoptadas” por la investigación del fiscal.

<b>Conclusión — Es importante su propia actitud mental</b>
--

Hasta aquí se ha explicado sobre la actitud mental al someterse a la investigación y sobre sus derechos. Usted tiene el derecho de guardar silencio (3-2 citado arriba mokugi-ken). Tiene el derecho a rechazar a firmar y sellar una declaración (3-4 citado arriba). También tiene el derecho de solicitar la modificación de añadir o quitar una parte de una declaración (3-6 de arriba).

Sin embargo, aun cuando usted conozca estos derechos, el uso de tales derechos no es sencillo. Normalmente, no es posible continuar permanentemente callado durante la investigación. Cuando el investigador le esté exigiendo insistentemente la firma del testimonio de la declaración, no es sencillo continuar negándose a firmar o sellar. Al solicitar la corrección del contenido del testimonio, es posible que se acceda en aquellas partes que no tengan importancia, pero cuando se trata de una parte muy importante, no se accederá fácilmente. Si usted no le hiciera caso a lo que dijera el investigador, podrá decirle diversas cosas y será objeto de diversas presiones. Será necesario soportar este tipo de investigación por horas en un día y durante 23 días. Ante esta situación, la posibilidad de que usted pueda entrevistarse con el abogado por un incidente importante, en el mejor de los casos sería de una vez por día y alrededor de una hora por día. Aunque

usted tuviera un abogado, bajo una situación en la que no se autoriza la presencia del abogado durante las investigaciones, es realmente difícil que usted pueda hacer uso de sus propios derechos.

Los consejos citados arriba no concluyen con una sola lectura, Léalas repetidamente. Un sospechoso se presentaba a la investigación después de leer una vez todas las mañanas las “Anotaciones del Sospechoso”, incluyendo las partes que uno mismo había escrito. Aún una persona de carácter firme como éste, no pudo lograr que se describiera en el testimonio sus ponencias y al concluir la investigación de un día quedaba totalmente exhausto.

Si todo el proceso de la investigación es filmado (visualización de la investigación), se dificultarán las investigaciones problemáticas. Aún cuando se realicen las investigaciones de casos problemáticos, será posible investigar fácilmente con posterioridad. Sin embargo, actualmente, aun cuando el abogado solicite la “visualización de la investigación”, los organismos de investigaciones tratan de no realizarla (La filmación parcial es totalmente diferente de la “visualización de la investigación”). Por lo tanto, no existe otra alternativa que ir afrontando la investigación haciendo uso certero de sus propios derechos después de que usted tome suficiente conciencia de la dificultad de hacer uso de sus derechos.

Lógicamente, el abogado servirá como su apoyo, pero lo más importante es su propia actitud mental.



# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年) \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間  
 Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁  
 Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名  
 Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):  
 (1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり  
 (1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり  
 (2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり  
 (3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください  
 (Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください  
 (4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください  
 (5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか  
 ¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった  
 Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機  
 (1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
 preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他  
 Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください  
 (2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7. Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No No sé Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado No se solicitó Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.



あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7. Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No No sé Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado No se solicitó Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibió la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.



あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了  
 Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7. Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No No sé Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado No se solicitó Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración

aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración

(Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente

de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年) \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間  
 Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁  
 Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名  
 Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):  
 (1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり  
 (1) ¿Ha recibió la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり  
 (2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり  
 (3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください  
 (Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください  
 (4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください  
 (5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか  
 ¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった  
 Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機  
 (1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
 preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他  
 Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください  
 (2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了  
 Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibió la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了  
 Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.



あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7. Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No No sé Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado No se solicitó Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年) \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間  
 Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁  
 Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名  
 Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):  
 (1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり  
 (1) ¿Ha recibió la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり  
 (2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり  
 (3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください  
 (Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください  
 (4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください  
 (5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか  
 ¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった  
 Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機  
 (1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
 preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他  
 Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください  
 (2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7. Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No No sé Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado No se solicitó Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración

aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración

(Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente

de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibió la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
 Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
 No  Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
 No  No sé  Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
 Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
 No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración

aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración

(Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente

de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年) \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間  
 Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁  
 Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名  
 Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):  
 (1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり  
 (1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり  
 (2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり  
 (3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください  
 (Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください  
 (4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください  
 (5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか  
 ¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった  
 Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機  
 (1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
 preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他  
 Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください  
 (2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.



あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間  
 Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁  
 Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり  
 (1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり  
 (2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり  
 (3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった  
 Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機  
 (1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
 preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他  
 Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了  
 Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7. Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No No sé Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado No se solicitó Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración

aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración

(Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente

de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibió la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
 Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
 No  Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
 No  No sé  Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
 Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
 No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración

aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración

(Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente

de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.



あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白

Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了

Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり

No  Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う

No  No sé  Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた

Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた

No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración

aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración

(Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente

de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年) \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間  
 Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁  
 Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名  
 Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):  
 (1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり  
 (1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり  
 (2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり  
 (3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください  
 (Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください  
 (4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください  
 (5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか  
 ¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった  
 Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機  
 (1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
 preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他  
 Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください  
 (2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No  Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No  No sé  Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración

aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración

(Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente

de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /

## ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間  
 Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁  
 Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名  
 Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):  
 (1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり  
 (1) ¿Ha recibió la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり  
 (2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり  
 (3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください  
 (Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください  
 (4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください  
 (5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか  
 ¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった  
 Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機  
 (1) ¿Qué clase de cosas le  Historia personal  Motivo  
 preguntó el investigador?  犯行状況  共犯関係  その他  
 Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください  
 (2) Escriba concretamente los detalles.

あなたの対応について

5. Su actitud

あなたはどのような供述をしましたか

(1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白  Admisión

具体的に書いてください

(2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

取調官は調書の文面を作成しましたか

(1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?

メモのみ  作成終了  
Solamente las anotaciones → Ir a 7. Documento completado → Ir a (2).

調書の読み聞かせはありましたか

(2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり  
No Sí

あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか

(3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う  
No No sé Creo que sí

訂正の申入れをしましたか

(4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)

訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた  
Pedido denegado No se solicitó Pedido aceptado

調書への署名をしましたか?

(5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた  
No Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.  
El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年 署名  
Fecha de elaboración (Mes/Día/Año): Firma

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

# ANOTACIONES DEL SOSPECHOSO

取調日(月/日/年)

1. Fecha de la investigación (Mes/Día/Año): \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

時間 開始時間 終了時間

Hora: Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

Desde \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ - Hasta \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

場所 警察署 検察庁

Lugar:  Comisaría  Oficina de la Fiscalía

取調官(警察官, 検察官)の氏名

Nombre del (los) investigador(es) (Oficial(es) de la policía/Fiscal(es)):

(1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

取調べについて

2. Detalles de la investigación

黙秘権の告知はありましたか なし 覚えていない あり

(1) ¿Ha recibido la notificación del derecho del silencio? (\*2)  No  No recuerdo  Sí

録画はなされましたか なし あり

(2) ¿Se realizó la investigación con grabación visual?  No  Sí

暴行や脅迫はありましたか なし あり

(3) ¿Hubo violencia o amenaza?  No  Sí

((3)が有りの場合)具体的に書いてください

(Si fue Sí en (3), describa los detalles: \_\_\_\_\_)

印象に残った取調官の言葉等があれば書いてください

(4) Escriba si recuerda palabras del investigador que quedaron en la memoria.

弁護人について何か言われたことがあれば書いてください

(5) Escriba si le dijeron algo con respecto al abogado. En el caso de Sí, ¿que le dijo el/ella?

通訳について

3. Intérprete

通訳人の通訳する言葉は分かりましたか

¿Entendió lo que le dijo el intérprete?

分かった 分からないところがあった 分からなかった

Sí  Parcialmente  No

取調事項について

4. Contenido de la investigación

どのような事項について取調べを受けましたか 身上関係 動機

(1) ¿Qué clase de cosas le preguntó el investigador?  Historia personal  Motivo

犯行状況 共犯関係 その他

Detalles del crimen  Cómplices  Otros

具体的に書いてください

(2) Escriba concretamente los detalles.



あなたの対応について

5. Su actitud

- あなたはどのような供述をしましたか
- (1) Naturaleza de su declaración  黙秘  否認  一部否認  自白
- Silencio  Negación  Admisión parcial  Admisión
- 具体的に書いてください
- (2) Escriba los detalles

供述調書について

6. Testimonio de la declaración

- 取調官は調書の文面を作成しましたか
- (1) ¿Preparó el investigador el texto del testimonio?
- メモのみ  作成終了
- Solamente las anotaciones → Ir a 7.  Documento completado → Ir a (2).
- 調書の読み聞かせはありましたか
- (2) ¿Fue leído y escuchado el testimonio?  なし  あり
- No  Sí
- あなたが供述したとおりに調書は作成されましたか
- (3) ¿Fue redactado el testimonio según lo declarado por usted durante la investigación?  供述のとおりではない  分からない  供述のとおりだと思う
- No  No sé  Creo que sí
- 訂正の申入れをしましたか
- (4) ¿Presentó la solicitud de corrección? (\*3)
- 訂正に応じてくれない  申し入れていない  訂正に応じた
- Pedido denegado  No se solicitó  Pedido aceptado
- 調書への署名をしましたか?
- (5) ¿Firmó el testimonio? (\*3)  拒否  応じた
- No  Si

取調べについてあなたが思ったこと、感じたことを書いてください

7. ¿Qué opina de la investigación? Escriba lo que sintió.

弁護人はあなたの正当な権利利益を守る立場で活動します。また、守秘義務がありますから、秘密が漏れることはありません。

\*1 El abogado está actuando para defender sus derechos y beneficios justos.

El secreto no será divulgado debido a que existe la obligación de confidencialidad.

黙秘権が保障されていますので、取調官から供述を迫られても供述を拒否できます(憲法第38条第1項)。

\*2 Debido a que está garantizado el derecho a guardar silencio, puede rechazar la declaración aunque el investigador lo presionara para que declare (Cláusula 1 del Artículo 38 de la Constitución).

あなたは供述調書の記載内容を訂正するよう求めることができます(刑事訴訟法第198条第4項)。

\*3 Usted puede solicitar la corrección del contenido escrito en el testimonio de la declaración (Cláusula 4 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

供述調書に署名押印することは義務ではありません。内容の正誤・理由にかかわらず、拒否できます(刑事訴訟法第198条第5項)。

\*4 No es obligación firmar y sellar el testimonio de la declaración. Aun cuando se corrijan los errores y prescindientemente de las razones, es posible rechazar la firma y el sellado (Cláusula 5 del Artículo 198 de la Ley de Procedimiento Penal).

作成日: 月/日/年

署名

Fecha de elaboración (Mes/Día/Año):

Firma

/ /